

VOORLICHTING
INFORMACION

Orgaan van de Regeringsvoorlichtingsdienst der Nederlandse Antillen.
Organo di Servicio di Informacion di Gobierno Antillano.

3de Jaargang **October 1959** **No. 8**

Tijdens zijn laatste bezoek aan Nederland werd Minister-President E. Jonckheer ontvangen door de Ministerraad van het Koninkrijk. Op deze foto zien wij hem gezeten tussen de Nederlandse Minister-President Prof. Mr. J. de Quay en de Nederlandse Minister van Maatschappelijke Zorg Mej. Dr. M. Klompé. Uiterst links (staande) zien wij onze Gevolmachtigde Minister, de heer W. F. M. Lampe.

De Minsterraad van het Koninkrijk

Een der belangrijkste organen van het Koninkrijk der Nederlanden is de Raad van Ministers van het Koninkrijk. Volgens artikel 7 van het Statuut is deze Raad samengesteld uit de door de Koningin benoemde Ministers en de door de Regering van Suriname, onderscheidenlijk van de Nederlandse Antillen, benoemde Gevolmachtigde Ministers. Onze Gevolmachtigde Minister, de heer W.F. M. Lampe, maakt dus deel uit van de Raad van Ministers van het Koninkrijk en neemt deel aan alle beraadslagingen in die Raad over aangelegenheden van het Koninkrijk, die de Nederlandse Antillen raken.

Het kan echter soms voorkomen, dat de Regering van de Nederlandse Antillen naast de Gevolmachtigde Ministers tevens een Minister van de Nederlandse Antillen aanwijst om met raadgevende stem aan de beraadslagingen in de Raad van Ministers van het Koninkrijk deel te nemen. Zo heeft Minister-President E. Jonckheer enkele malen deelgenomen aan de beraadslagingen in de Rijksministerraad.

Zoals reeds uit het bovengenoemd artikel 7 van het Statuut blijkt zijn alle Nederlandse ministers ook lid van de Ministerraad van het Koninkrijk, en treedt de Minister-President van Nederland op als Voorzitter van dit Koninkrijksorgaan. Momenteel is dit prof. Mr. J. de Quay.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bestaat uit de Koningin en de Raad van Ministers van het Koninkrijk en door de deelneming van onze Gevolmachtigde Minister aan het overleg in de Raad van Ministers van het Koninkrijk hebben de Nederlandse Antillen derhalve zeggenschap op alle beslissingen die door de Regering van het Koninkrijk worden genomen met betrekking tot de Nederlandse Antillen. Immers in de „Preambule" van het Statuut staat geschreven, dat de Nederlandse Antillen hun eigen belangen zelfstandig behartigen en op voet van gelijkwaardigheid de gemeenschappelijke belangen verzorgen.

De bepalingen van het Statuut betreffende de deelneming van de Gevolmachtigde Minister aan het overleg in de Raad van Ministers van het Koninkrijk geven dan ook uitdrukking aan deze gelijkwaardigheid binnen het Koninkrijk.

Consejo di Ministro di Reinado

Un di e organonan mas importante di Reinado Neerlandes ta e Consejo di Ministronan di Reinado. Segun articulo 7 di Statuut e Consejo aki ta consisti di e Ministronan Hulandes nombrá pa La Reina y e Ministronan Plenipotenciario nombrá pa e Gobiernonan di Antillas Neerlandes y Surinam. Nos Ministro Plenipotenciario na Hulanda, Sr. W.F.M. Lampe, ta forma parti anto di e Consejo di Ministronan di Reinado y ta participa na tur deliberacionnan den e Consejo aki riba asuntonan di Reinado cu ta toca Antillas Neerlandes.

Tin caso tambe cu e Gobierno di Antillas Neerlandes ta designa banda di e Ministro Plenipotenciario un otro Ministro Antillano pa participa na e deliberacionnan den Consejo di Ministronan di Reinado cu voz Consultativo. Asina nos Minister-Presidente E. Jonckheer algun biaha a participa na reunionan di Consejo di Ministronan di Reinado.

(Pasa pa pag. 3)

Twee Nieuwe Ministers

Bij Landsbesluit van 13 juli 1959 No. 2 werd Mr. I.C. Debrot benoemd tot Minister. Mr. Debrot die sedert 1949 lid was van de Staten der Nederlandse Antillen voor de Katholieke Volkspartij en als lid van de Antilliaanse delegatie deelnam aan de Ronde Tafelconferentie met Nederland en Suriname en aan verschillende Internationale Conferenties, beheert in het Kabinet de Portefeuilles van Volksgezondheid, Cultuur en Opvoeding. De heer Debrot is Officier in de Orde van Oranje Nassau.

Met de opneming van Mr. Debrot in de Antilliaanse Ministerraad zijn de partijen die in het huidige kabinet-Jonckheer zijn vertegenwoordigd de volgende. De Democratische Partij (Curacao), Partido Patriotico Arubano (Aruba), de Bonairiaanse Democratische Partij (Bonaire), de Katholieke Volkspartij (Curacao) en de Union Nacional Aruba (Aruba).

Op 5 augustus j.l. heeft Mr. S. W. van der Meer aan Zijne Excellentie de Gouverneur zijn ontslag aangeboden als minister.

In een brief aan Minister-President E. Jonckheer heeft Minister van der Meer medegedeeld dat hij na 15 jaar actief te hebben deelgenomen aan het politieke leven van de Nederlandse Antillen, de tijd gekomen acht om zijn werkzaamheden voor de openbare zaak te beperken en meer aandacht te besteden aan zijn particuliere zaken. De aftredende minister verklaarde met genoegen te zullen terugdenken aan de vele jaren van samenwerking, welke hij heeft ondervonden zowel van politieke mede- als van tegenstanders en verklaarde gaarne bereid te zijn ook in de toekomst zijn werkkracht en kennis ter beschikking te blijven stellen van de Nederlandse Antillen indien op hem een beroep zou worden gedaan.

De Minister-President antwoordde de Minister van der Meer o.a. met leedwezen van zijn beslissing te hebben kennisgenomen en sprak ook namens de andere Ministers zijn bijzondere waardering uit voor het vele werk dat door Minister van der Meer verricht is in het algemeen belang van de Nederlandse Antillen en verklaarde met dankbaarheid van zijn aanbod in voorkomende gevallen gebruik te zullen maken.

Mr. van der Meer heeft gedurende de tijd dat hij zijn krachten gegeven heeft aan het openbare leven in de Nederlandse Antillen belangrijk werk verricht. Eerst als volksvertegenwoordiger van 1947 tot 1954 in de Staten der Nederlandse Antillen, in welke qualiteit hij aan de verschillende RTC's heeft deelgenomen en later van 1954 tot 1959 als Minister, eerst van Sociale Zaken en later als Minister van Justitie.

Mr. van der Meer is door H. M. de Koningin benoemd tot Ridder in de Orde van de Nederlandse Leeuw.

In de plaats van Mr. van der Meer is als Minister van Justitie in het Kabinet opgenomen de heer R.J. Isa, oud-voorzitter van de Staten der Nederlandse Antillen. De heer Isa is reeds 15 jaar actief in het openbare leven in de Nederlandse Antillen. Hij is lid van de Staten geweest van 1949 af en was de laatste vijf jaar eerst ondervoorzitter en daarna voorzitter van dit college. Ook nam de heer Isa deel aan de verschillende Rondetafelconferenties met Nederland. Hij is Officier in de Orde van Oranje Nassau.

Dos Ministro Nobo

Pa Landsbesluit di dia 13 di julí 1959 No. 2 Mr. I.C. Debrot a ser nombrá como Ministro. Sr. Debrot, cu for di 1949 ta miembro di Staten di Antillas Neerlandes pa KVP a participá na e Conferencianan di Mesa Redonda cu Hulanda y Surnam y tambe na otro conferencianan internacional como miembro di delegacion di Antillas, ta encargá cu e portefolionan di Sanidad, Cultura y Educacion. Cu advenimiento



Mr. S. W. van der Meer

di Mr. Debrot den Consejo di Ministronan di Antillas e base di e Gobierno a ser ensancha y e partidonan cu ta sostene Gobierno a subi na 4 esta: Partido Democratico di Corsow y Bonaire, Partido Patriotico Arubano di Aruba, Partido Catolico di Corsow i Union Nacional Arubano di Aruba.

Dia 5 di agosto ultimo, Mr. S.W. van der Meer a presenta na Gobernador su retiro como Ministro. Den un carta na Prome Ministro Jonckheer, Ministro v.d. Meer ta participá que despues di tabata activo pa 15 aña den bida politica di Antillas Neerlandesas, e ta considerá qu e tempu a yega pa limita su actividadnan públìca y duna mas atencion na su asuntonan particular. E Ministro saliente a declará qu plecenteramente e lo recordá e hopi añanan di cooperacion qu el a haña tantu di partidario como adversarionan politico, y a declará di ta dispuesto pa den futuro tambe duna su cooperacion pa Antillas ora cu esei ser pidi n'e.

Prome Ministro a contestá Ministro v.d. Meer e.o. cu lamentablemente a tuma nota di su decision y tambe na nomber di e otro Ministronan a expresá su aprecio pa e hopi trabao di Ministro v.d. Meer a haci na interes general di Antillas y a declará di a aceptá cu gratitud su ofrecimiento pa den futuro tambe ta disponible pa yuda.

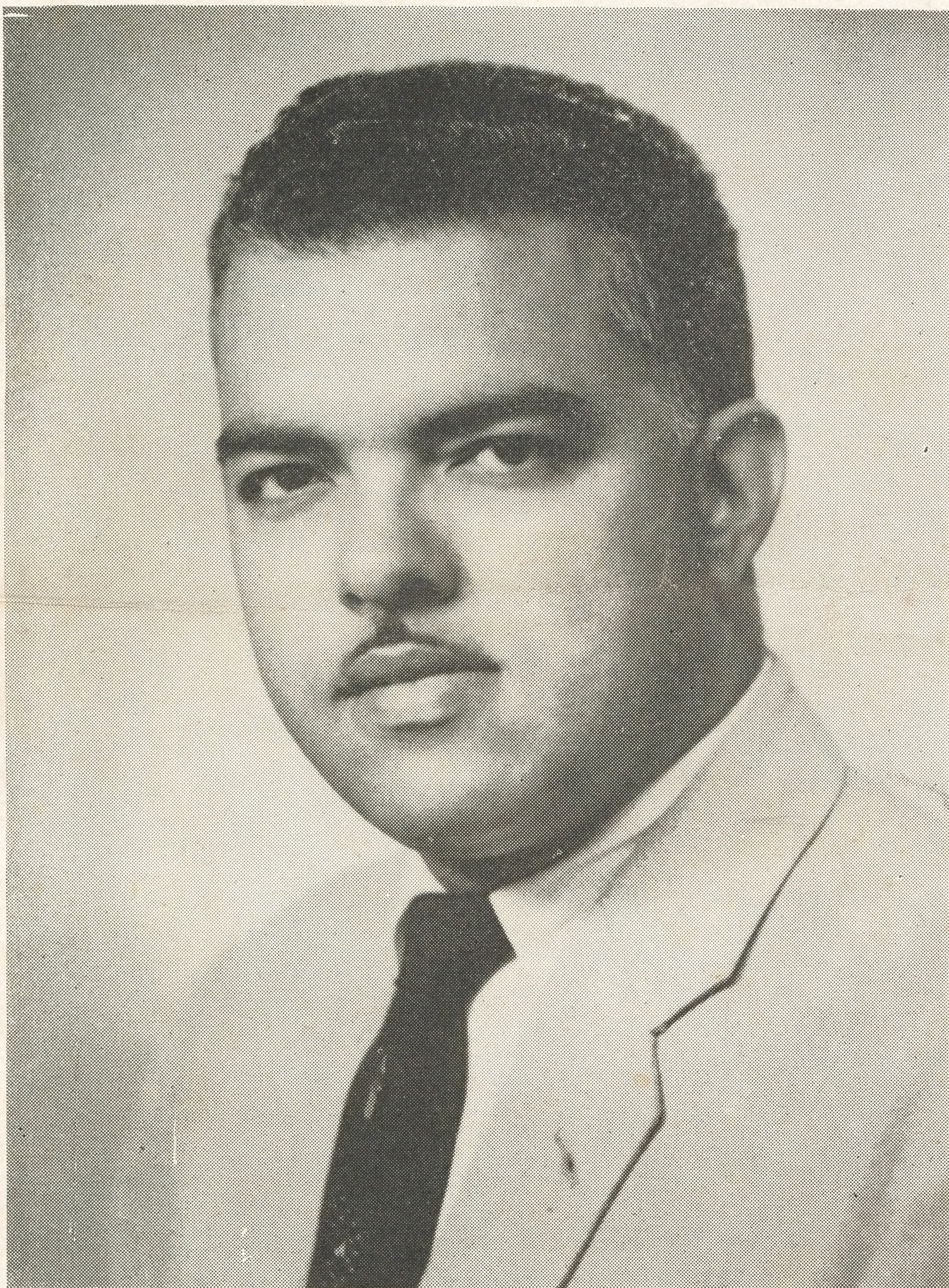
Durante di e tempu qu Mr. v.d. Meer a tuma parti na bida publica di Antillas Neerlandesas, el a haci trabaonan importante. Prome como representante di pueblo di 1947 te 1954 den Staten di Antillas, den cual capacidad el a participá na e diverso conferencianan di Mesa Redonda y despues di 1954 te 1959 como Ministro prome di Asuntonan Social y despues di Husticia.

Mr. van der Meer a ser nombrá pa S.M. La Reina como Ridder den Orde di Nederlandse Leeuw.

Na lugá di Mr. van der Meer a ser nombrá como Ministro di Husticia den e Gabinete Sr. R.J. Isa, ex-Presidente di Staten di Antillas Neerlandes.



De Antilliaanse Raad van Ministers. Zittend (van links naar rechts): De Minister van Economische en van Sociale Zaken C. D. Kroon, Minister-President tevens Minister van Algemene Zaken E. Jonckheer en de Minister van Financiën en van Welvaartszorg J. E. Irausquin. Staande (van links naar rechts): de Minister van Justitie R.J. Isa, de Minister van Onderwijs en Volksontwikkeling F. B. Tromp, de Minister van Volksgezondheid en van Cultuur en Opvoeding Mr. I.C. Debrot, de Min. van Verkeer en Vervoer F.J.C. Beaujon en de Secretaris van de Raad Mr. F.P. de Vries.



De heer J. A. O. Bikker, Voorzitter van de Staten der Nederlandse Antillen.

De Nieuwe Voorzitter v.d. Staten

In de maand augustus l.l. kregen de Staten van de Nederlandse Antillen een nieuwe Voorzitter in de persoon van de heer J.A.O. Bikker.

De heer Bikker heeft sedert 1955 zitting in de Staten van de Nederlandse Antillen voor de Democratische Partij. Hij werd geboren op 12 juni 1924 en bezocht op Curacao de vroegere Algemene Middelbare School. Gedurende de laatste oorlog heeft hij in het Rode Kruis gediend in het voormalige Nederlands-Oost-Indie.

Bekend is van de heer Bikker zijn initiatief-ontwerp-landsverordening —ingediend op 31 oktober 1955 — tot schrapping van artikel 138bis van het Wetboek van Strafrecht. De initiatiefnemer was n. l. van oordeel, dat dit artikel in strijd zou zijn met het Verdrag No. 87 betreffende de vrijheid tot het oprichten van vakverenigingen en de bescherming van het vakverenigingsrecht. Het ontwerp werd door de Staten goedgekeurd en tot landsverordening verheven.

Zoals bekend, is de heer O. Croes van de Partido Patriotico Arubano Onder-Voorzitter van de Staten.

Presidente Nobo di Staten

Den luna di Augustus p.p. Staten di Antillas Neerlandes a haña un Presidente nobo den persona di Sr. J.A.O. Bikker.

Sr. Bikker for di 1955 ta miembro di Staten di Antillas pa Partido Democratico. El a nace dia 12 di Juni 1924 y a bishita A.M.S. na Corsow. Durante e ultimo guerra el a bai Indonesia como miembro di Rode Kruis.

Un di e hechonan conoci di Sr. Bikker ta e proyecto di Ley cu a sali di su iniciativo y cu ela presentá dia 31 di oktober 1955 pa scrap articulo 138-bis for di Codigo Penal di Antillas. Sr. Bikker tabata di opinion cu e articulo aki ta en contra di e Tratado No. 87 tocante Libertad pa lanta Bondnan di Obrero y Proteccion di e Derecho di Sindicalismo.

E proyecto a ser accepta pa Staten y a bira ley.

Manera ta conoci, Vice-Presidente di Staten ta Sr. O. Croes di Partido Patriotico Arubano.

(Cont. di pag. 1)

Consejo di Ministronan di Reinado

Presidente di e Consejo di Ministronan di Reinado aki cu segun articulo 7 di Statuut ta consisti tambe di tur Ministronan Hulandes, ta e Ministro-Presidente di Hulanda Prof. Mr. J. de Quay.

E Gobierno di Reinado ta consisti di La Reina y e Consejo di Ministronan di Reinado y cu participacion di nos Ministro Plenipotenciario na e deliberacionnan den e Consejo di Ministronan di Reinado, Antillas tin influencia riba tur decisionnan cu ser tumá pa Gobierno di Reinado y cu tin relacion cu Antillas.

Por cierto den e Préambulo di e Statuut ta pará cu Antillas ta cuida su propio interes independientemente y ta cuida e interesnan comun a base di igualidad. E stipulacionnan di e Statuut tocante participacion di e Ministro Plenipotenciario na e deliberacionnan den Consejo di Ministronan di Reinado ta e expresion di e igualdad aki den Reinado.

De Regering Steunt Monumentenzorg

Op 16 september j.l. zijn door de Posterijen der Nederlandse Antillen een nieuwe serie bijzondere zegels uitgegeven de zg. Monumenten-serie, met een toeslag ten bate van de Stichting Monumentenzorg.

Door de uitgifte van deze postzegels wil de Regering de Stichting Monumentenzorg steunen in haar werk om de in vervallen staat zijnde monumenten — waarbij gedacht wordt aan de oude landhuizen en forten — te restaureren en in stand te houden. Deze monumenten vormen een waardevol cultuurbezit van onze eilanden en het instandhouden van dit cultuurbezit is de plicht van onze gemeenschap.

Ook voor het toerisme is de restauratie van deze monumenten een dankbaar werk gebleken, getuige de restauratie van het Fort Nassau, dat thans door vele buitenlandse toeristen wordt bezocht.

Degenen die dagelijks met de toerist omgaan, zijn iedere keer weer trots en blij wanneer deze toerist vol waardering spreekt niet alleen over onze 17de en 18de eeuwse architectuur, doch ook over het streven van onze bevolking om haar oude monumenten in ere te bewaren.

Wij willen dan ook een beroep doen op de bevolking om zoveel mogelijk deze postzegels te kopen en daarbij een streven steunen, dat niet alleen een belangrijk cultuur-historisch aspect heeft, doch ook voor onze economie van grote waarde is.

Zoals uit de foto blijkt zijn de waarden van deze serie frankeerzegels: 6, 7½, 15, 22½ en 25 cent. waarbij de toeslag bestaat uit respectievelijk 1½, 2½, 5, 7½ en 7½ cent. Wij zien op elke zegel de afbeelding van een bestaand landhuis op Curacao.

Gobierno ta Sostene Monumentenzorg

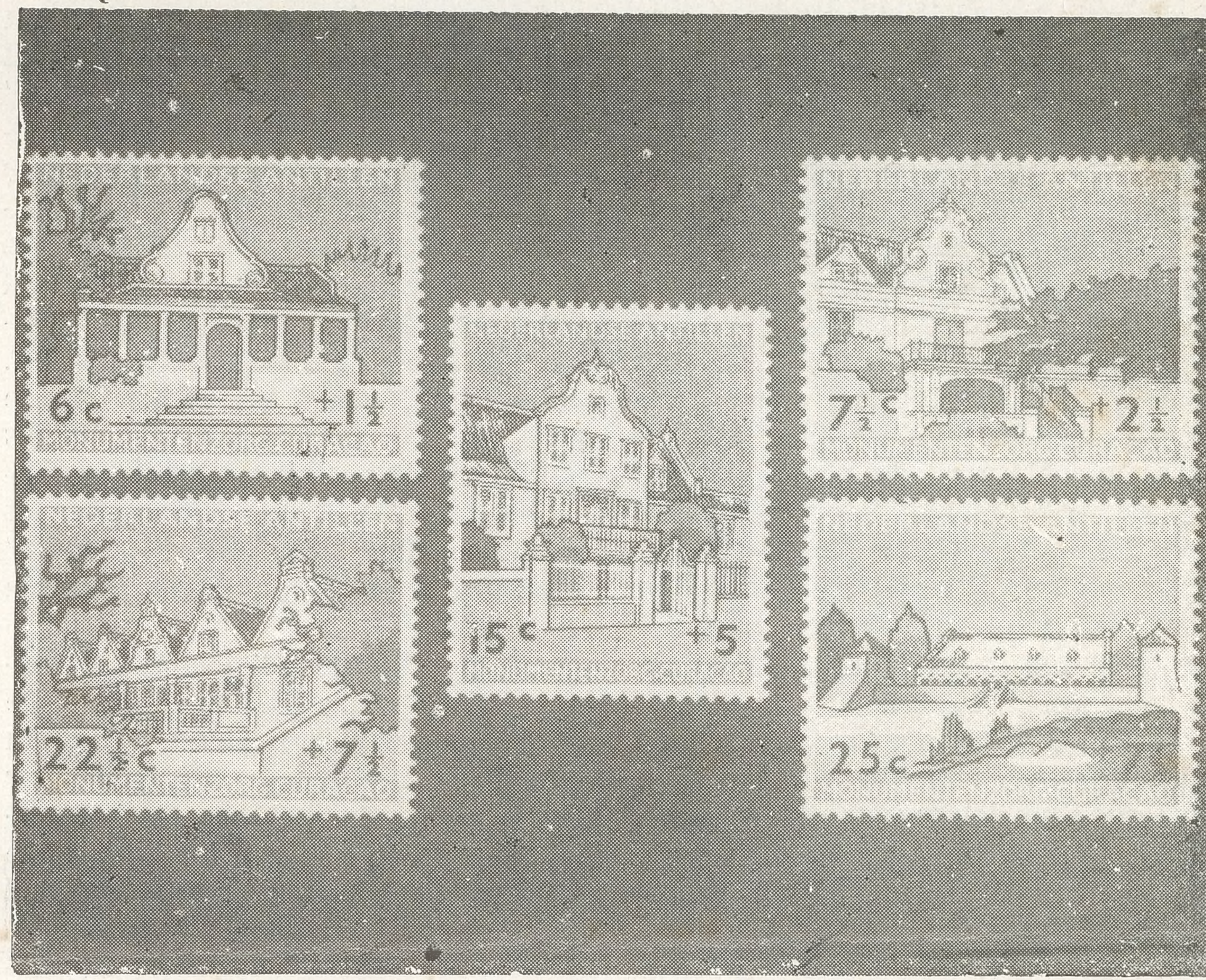
Dia 16 di September Correo di Antillas Neerlandes a emiti un serie di stampianan especial nobo. E stampianan aki tini un toeslag na beneficio di Monumentenzorg.

Cu emision di e stampianan aki Gobierno Central kier yuda Stichting Monumentenzorg den su trabao pa restaurá y mantené Monumentonan caducá. Nos ta pensa aki riba landhuisnan bieuw y fortinan. E monumentonan aki ta forma un propiedad cultural valioso pa nos islanan y mantenemiento di e propiedad cultural aki ta deber di nos comunidad.

Tambe pa turismo restauracion di e monumentonan aki a resultá un trabao agradecido. Esnan cu diariamente tin di trata cu turistanan, cada biaha ta orgulloso y contentu ora e turista aki ta expresá su admiración, no solamente pa e arquitectura di 17 y 18 siglo pero tambe pasobra nan ta aprecia altamente e esfuerzo di poblacion curazoleña pa mantene su monumentonan antiguo.

Pesei nos kier hasi un yamamento na poblacion pa mas tantu cu ta posibel cumpra e stampianan aki y asina yuda un esfuerzo cu no solamente tin un aspecto cultural-historico pero tambe ta di gran importancia pa nos economia.

Manera por ser mirá riba e portret aki e valornan di e serie di stampianan ta 6, 7½, 15, 22½ y 15 cent. E toeslag na beneficio di Monumentenzorg ta consisti di 1½, 2½, 5 y 7½ cent respectivamente. Riba cada stampia tin e reproduccion di un landhuis existente na Corsow.



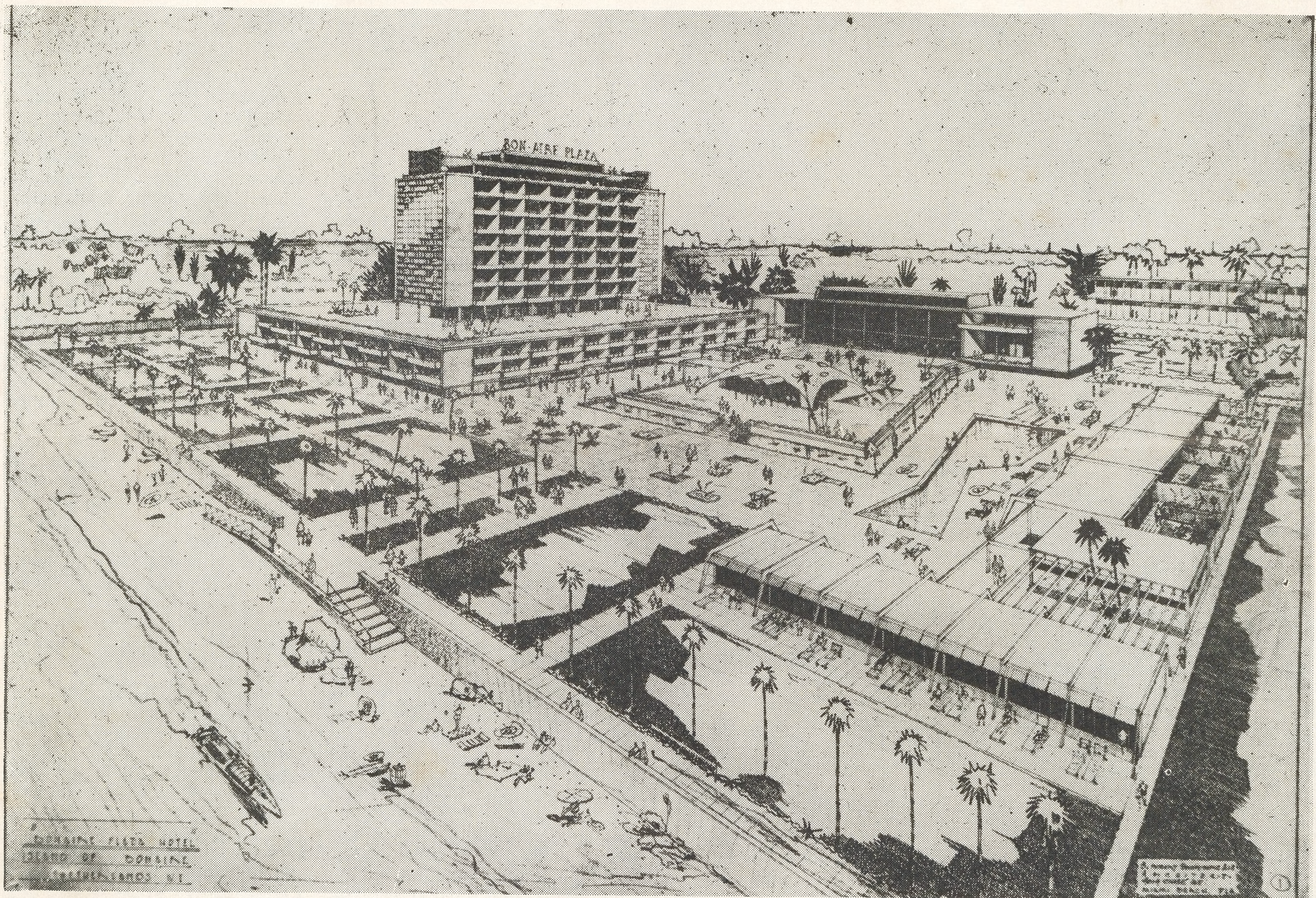
Op bovenstaande foto kunt U de serie zegels zien die de Regering van de Nederlandse Antillen heeft uitgegeven ter ondersteuning van de Stichting Monumentenzorg.

Stampianan Special di Planta di Awa na Aruba

Pa duna mas conocimiento na e planta di awa nobo di Aruba Posterijen di Antillas lo saca dia 16 di oktober awor un stampia special den balor di 20 cent.



E stampia ta traha den e colornan blauw y geel. Riba e prome dia cu e stampia lo sali e envelopnan cu tin e stampia aki exclusivamente riba nan lo haña un stempel special.



Een schetstekening van het op Bonaire te bouwen luxueus Hotel Plaza Bonaire. Dit hotel, dat ruim fl. 7.000.000.— zal kosten, zal bestaan uit 120 kamers en 30 bungalows.

Un idea di e Hotel lujoso Bonaire Plaza cu lo ser construi na Bonaire. E Hotel aki di 120 kamber y 30 bungalows lo costa m.o.m. fl. 7.000.000.—.

Er Wordt Gewerkt op Bonaire

Zoals men zich wellicht kan herinneren, heeft de Regering na haar optreden de toezegging gedaan, dat zij alles in het werk zal stellen om de eilandgebieden Bonaire en de Bovenwindse Eilanden, die jaarlijks gezamenlijk een bedrag van ruim f. 3.000.000 van het Land als steun ter dekking van hun uitgaven ontvangen, een gezonder economische basis te doen verkrijgen.

Binnen het kader van deze toezegging zal spoedig bij de Staten een landsverordening worden ingediend ter oprichting van een welvaartsfonds voor de ontwikkeling van deze eilandgebieden. De Staten hebben reeds verschillende bedragen gevoteerd ten behoeve van dit op te richten fonds en verwacht wordt dat ook Nederland in het licht van het Statuut aan deze ontwikkelingsplannen financiële hulp zal verlenen.

In afwachting echter van de totstandkoming van dit fonds heeft de Regering de afgelopen maanden reeds in velerlei opzichten ten behoeve van Bonaire gelden uitgetrokken in verband met haar plannan tot het scheppen van een beter economische basis voor dit eilandgebied.

Zo besloot de Regering de Confectiefabriek Bonaire, dat werk verstrekt aan een 60-tal Bonairiaanse meisjes, krachtige financiële steun te verlenen. Er werd laatst een bedrag van f. 50.000 verstrekt en de Regering zal binnenkort een bedrag van f. 250.000 beschikbaar stellen voor de bouw van een nieuwe fabriek.

Voorts besloot de Regering een bedrag van f. 200.000 beschikbaar te stellen voor de financiëring van de ontwikkeling der plantage "Aruba" op Bonaire en thans heeft de Regering besloten Bonaire wederom te helpen met de bouw van een toeristenhotel door een bedrag van f. 2.000.000 te lenen aan de toekomstige eigenaars van dit hotel.

Reeds werden gelden beschikbaar gesteld voor uitbreiding van het Flamingo-vliegveld op Bonaire.

In ons vorig nummer schreven wij het een en ander over het werk op de plantage „Aruba" op Bonaire en wie thans op Bonaire komt en de schreden richt naar deze ongeveer 170 ha. grote plantage, gelegen ten oosten van het dorp Antriol, zal er van versteld staan te zien wat er allemaal in enkele maanden tot stand is gebracht.

De groententeelt is in volle gang en reeds wordt maandelijks voor honderden guldens aan groente verkocht aan het hospitaal, het hotel „Flamingo Beach Club" (vroeger Hotel Zeebad geheten) en de bevolking.

Ook met de aloëaanplant is voortgang gemaakt. Het is aardig te zien hoe de jonge aloëplantjes in tientallen rijen zijn uitgezet over reeds circa 30 ha. van de voorgenomen 75 à 100 ha. Ook met de geitenfokkerij en varkensteelt gaat het de goede richting uit, zodat gezegd mag worden dat dit experiment ongetwijfeld tot succes zal leiden.

Wat wil nu het actieve Bestuurscollege van Bonaire met plantage "Aruba" bereiken?

a. op deze plantage te beproeven, welke landbouw- en veeteeltmethoden het meest geschikt zijn om te worden aangepast aan de Bonairiaanse omstandigheden en behoeften;
b. de plantage in te richten tot demonstratiehoeve waar de bevolking kan zien dat bepaalde moderne methoden betere resultaten geven dan de ouderwetse, die op Bonaire veelal worden toegepast en deze aldus te stimuleren tot overneming van die methoden;
c. met de plantage een gelegenheid te scheppen waar de landbouwers en veefokkers goede zaden, plantmateriaal en geschikt vee kunnen kopen;
d. door de verbouw en verkoop van groenten en vruchten tegen zo laag mogelijke prijs de bevolking met gebruik van dit voedsel te doen wennen teneinde het vitaminearme voedselpakket der Bonairiaan te verbeteren en de eigen verbouw van deze groenten te stimuleren.

Een ander belangrijk project is — wij zeiden het reeds — een nieuw Hotel, dat op Playa Lechi zal worden gebouwd en dat ten doel heeft het tourisme op Bonaire verder te bevorderen. Het wordt een Hotel, dat de naam zal dragen van Hotel Plaza Bonaire, van ruim f. 7.000.000 met 120 kamers en 30 bungalows.

Wij mogen de wens uitspreken dat al deze projecten spoedig ertoe zullen mogen leiden dat de economische basis van het eilandgebied Bonaire wordt verbreed, hetgeen ongetwijfeld eveneens ten goede zal komen aan de economie van de gehele Nederlandse Antillen.

Bonaire Marchando na Progreso

Manera ta conoci, e Gobierno Central actual di Antillas asina el a subi na poder a hasi e promesa cu el lo hasi tur posibel pa duna e islanan di Bonaire y Islanan Ariba cu cada aña conjuntamente ta haña un montante di mas cu f. 3.000.000 di Gobierno Central pa cubri nan gastunan di Presupuesto, un base economico mas sano.

Den ramo di e esfuerzo aki pronto lo ser presenta na Staten un proyecto di Ley pa introduccion di un welvaartsfonds pa desarollo di e Territorionan Insular aki. Staten ya a vota varios montante caba na beneficio di e fondo aki y ta ser spera cu Hulanda tambe lo duna su ayudo financiero na e proyectonan pa desarollo economico aki den ramo di Statuut.

Na espera di realisacion di e fondo aki sinembargo Gobierno Central, durante e delaster lunanan aki a vota placa en relacion cu su proyectonan pa crea un base economico miho pa e isla di Bonaire.

Asina Gobierno Central a dicidi di duna un ayudo financiero fuerte na e Confectiefabriek di Bonaire, cu ta duna trabao na 60 mucha muhé na Bonaire. Algun tempu pasa f. 50.000 a ser duna y Gobierno lo pone dentro di poco un montante disponibel di f. 250.000 pa trahamento di un fabrica di paña nobo. Ademas Gobierno a pone un montante di f. 200.000 disponibel pa financiamentu di e desarollo di e cunucu „Aruba" na Bonaire y awor Gobierno ta ayuda Bonaire atrobe cu trahamentu di un hotel pa turistanan door di fia un montante di 2 million florin na e futuro proprietarionan di e hotel mientras cu ya placa a ser votá pa extension di e airport Flamingo na Bonaire.

Ya den e numero anterior di Informacion nos a scribi algu riba e trabao cu ta ser hasi na e cunucu "Aruba" na Bonaire y quen cu bai Bonaire e dianan aki y bishita e cunucu aki di 170 ha. situá na parti este di Antriol ta keda asombrá di mira loque a ser realisá den algun luna di tempu. E plantacion di berdura ta floreciendo caba y ya tur luna ta ser bende pa algun cien florin na berdura na hospital, na Hotel Flamingo Beach (antes llama Hotel Zeebad) y na poblacion. Tambe e plantacion di sentebibu ta progresando. Ta gracioso di mira e cantidad di rijnan di e matanan chiquito.

E cria di cabritu y porco ta bai

(pasa pa pag. 8)

Eerste Prijs Landsloterij Fls. 105.000

Zoals bekend vonden tot nog toe 26 gewone loterijen der landsloterij per jaar plaats waarvan de de trekkingen geschieden om de twee weken en een bijzondere loterij waarvan de trekking geschiedt op de tweede dinsdag in de maand december.

Dit betekende dat in de maand december niet minder dan drie loterijen plaatsvonden, hetgeen in de praktijk voor de wederverkopers moeilijkheden opleverde bij de verkoop van de loten. Daarbij komt dat de verkoop van de loten in de maand december ongunstig beinvloed wordt door de verschillende feestdagen in deze maand.

In verband met deze bezwaren heeft de Regering besloten om het aantal gewone loterijen terug te brengen op vijf en twintig, waardoor vanaf dit jaar in de maand december slechts twee loterijen (een gewone en een bijzondere loterij) zullen plaats vinden.

De prijzen en premies van de bijzondere loterij zullen instede van het dubbele voortaan het drievoudige bedragen van die van de gewone loterij. Dit betekent dus dat aan de bijzondere loterij een hoofdprijs wordt verbonden van f. 105.000.

Daar deze wijziging niet zou mogen leiden tot derving van de inkomsten der landsloterij diende de verkoopsprijs der loten, evenredig te worden verhoogd. De verkoopsprijs van een lot van de bijzondere loterij bedraagt thans dus fl. 45.— per geheel lot. De wederverkopers zullen de loten verkrijgen tegen een inleggeld van f. 37.50. Met verkoop van de loten van de bijzondere loterij is reeds begonnen.

First Prize Special Lottery Fls. 105,000

As you already know up to last month there were yearly 26 ordinary drawings of the Government's Lottery, which took place every two weeks, and one special drawing, which took place on the second Tuesday in December.

This meant that in December there were not less than three drawings, which resulted in difficulties for the retail-dealers in selling the lottery-tickets. Besides that the selling of lottery-tickets is unfavourably influenced by the different holidays in this month.

In connection with these drawbacks the Government decided to reduce the number of the ordinary drawings to 25, due to which, beginning this year, in the month of December there will be only 2 drawings (one ordinary and one special).

Henceforth the prizes and premiums of the special drawing will be three times the amount of the usual drawing instead of twice. This means that the grand prize of the special drawing will be f. 105. 000.—

Because this change should not result in a reduce of the income of the Government's Lottery the retail price of the lottery-tickets had to be proportionally raised. The retail price of the lottery-tickets of the special drawing shall be therefore f. 45.— per sheet. The retail-dealers shall obtain the tickets at a deposit of f. 37.50.

The sale of the tickets of the special drawing started since August.



"Je kan nooit weten" moet dit echtpaar bij zichzelf gedacht hebben, toen het van deze wederverkoopster een lot van de extra trekking der Landsloterij kocht.

Aruba Realiseerde Wederom Een Van Haar Welvaartsprojecten



E Hotel Aruba Caribbean di 120 kamber situá na e esplendido playa di Palm Beach na Aruba ofreciendo un bista fantastico riba Mar Caribe.

Dat het eilandgebied Aruba alle pogingen in het werk stelt om zijn economische basis te verbreden, zal wel niemand kunnen ontkennen.

Het bewijs hiertoe werd weer geleverd toen op 18 juli 1959 het eerste luxueus ingerichte touristenhotel, genaamd Aruba Caribbean Hotel, officieel werd geopend. Dit 120 kamers tellend Hotel, gelegen aan het schone Palm Beach strand, zal ongetwijfeld ertoe leiden, dat het tourisme op Aruba zich in stijgende lijn zal bewegen.

Aan de totstandkoming van dit gebouw is uiteraard heel wat voorafgegaan, doch dank zij de stuwende kracht van Zijne Excellentie de Minister van Financiën en van Welvaartszorg de heer J. E. Irausquin, de man die als promotor van dit en nog andere welvaartsprojecten van Aruba beschouwd mag worden, en de Arubaanse Gedeputeerde van Economische Zaken, de heer O. Henriquez, kon alles tot een goed einde gebracht worden.

Het eilandgebied Aruba heeft eerst door de totstandkoming van de Hydroponics, daarna door de nieuwe Water-fabriek en thans door het oprichten van dit prachtige Hotel drie van zijn belangrijkste welvaartsprojecten weten te realiseren.

Aruba ta Realisa Otro Projecto Importante



Ministro di Finanzas y Dasorollo Economico Juan E. Irausquin por ser considerá como e forza motriz di e proyecto di e Hotel aki.

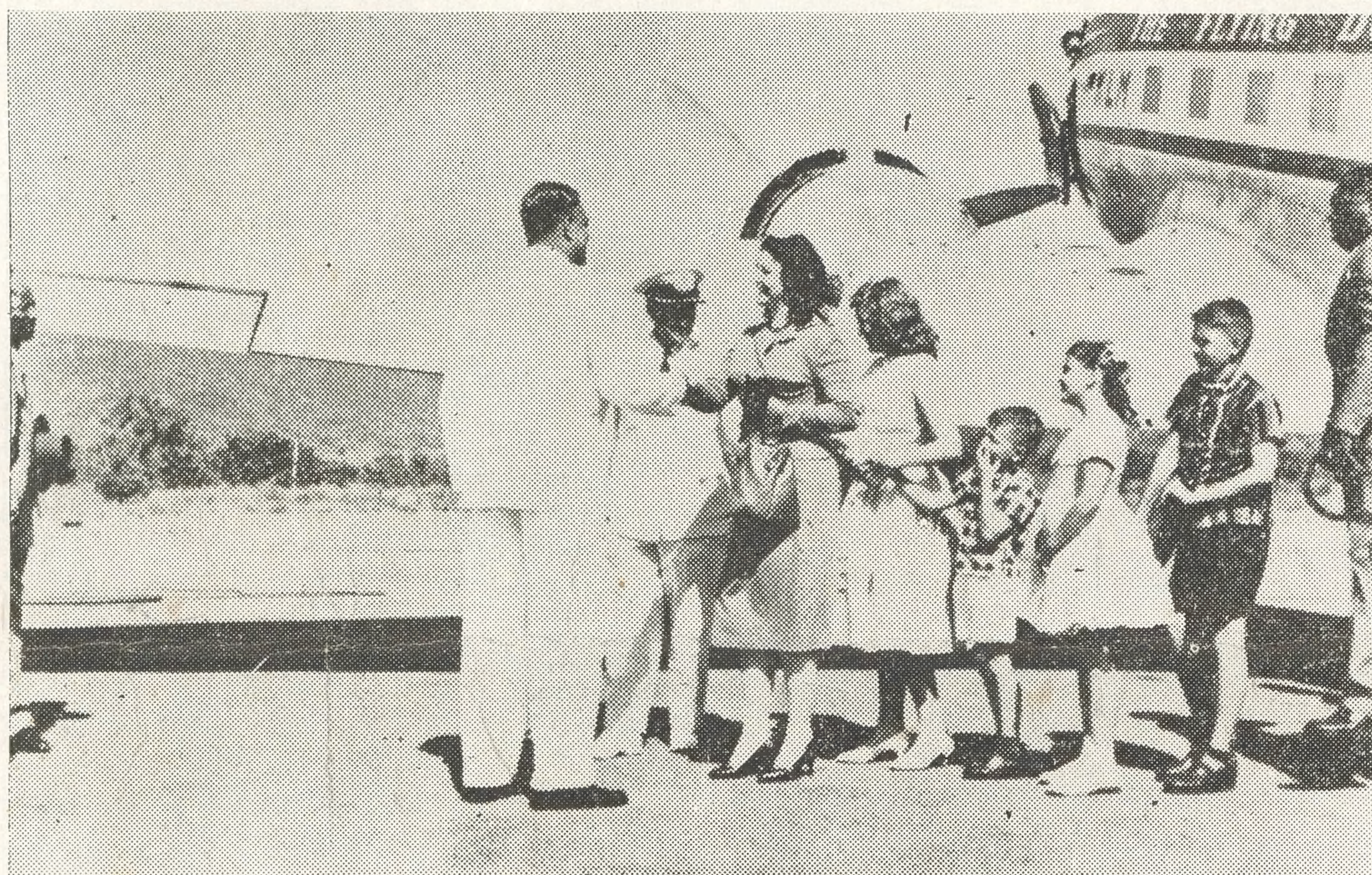
Ta un hecho inegable cu Aruba ta hasi tur esfuerzo pa ensancha su base economico. Prueba di esaki a ser duná ora cu dia 18 di julí 1959 e prome hotel di turista lujoso di Aruba, e Aruba Caribbean Hotel a ser habri oficialmente. E hotel aki di 120 camber, situá na e bunita playa di Palm Beach, lo contribui sin duda na promové e industria toeristica na Aruba. Na realisacion di e edificio aki sin duda hopi esfuerso a ser hasi. Pero gracias na e forsa motriz di Su Excelencia Ministro di Finanzas y Desarollo Publico J.E. Irausquin, e homber cu por ser considerá como e promotor di e proyecto aki y di otro proyectonan grandi tambe na Aruba, y tambe di e diputado pa asuntonan economico di Aruba Sr. Oscar Henriquez, e proyecto a ser realisá.

E Hotel a ser pintá pa e Architectonan Mericano Morris Lapidus y Leo Hornblath y a ser trahá pa e compania Taylor West Indies Construction Corporation y ta ser explotá pa Condado Caribbean Hotel, Inc.

Pueblo di Aruba cu derecho por ta orgulloso riba e edificio monumental aki.

Cu realisacion di Hydroponics, despues di e fabrica di awa nobo y awor di e Hotel fabuloso aki Aruba a realisá tres di su proyectonan principal pa desarollo economico di e isla.

J. J. Beaujon Gezaghebber Bovenwinden



Gezaghebber Beaujon wordt na aankomst op het vliegveld te St. Philipsburg, St. Maarten, verwelkomd door wnd. Gezaghebber W. Buncamper. Rechts zien wij nog heel even Gedeputeerde Livingstone van Saba.

Upon his arrival at the St. Philipsburg airport at St. Maarten, the Gezaghebber Mr. Beaujon was greeted by Mr. W. Buncamper, acting Gezaghebber. At the right we can notice Deputy Mr. Livingstone from Saba.

Bij Koninklijk Besluit van 10 juli 1959 werd met ingang van 1 augustus benoemd tot Gezaghebber van de Bovenwindse Eilanden de heer J. J. Beaujon.

De heer Jan Jacob Beaujon werd op 30 Januari 1921 op Curacao geboren. Hij begon zijn schooltijd op Sint Maarten (Bovenwindse Eilanden), waar zijn vader Gezaghebber was, waarna hij op Curacao de Hendrikschool en het Sint Thomascollege doorliep. Hij legde met succes het Gouvernements MULO-examen af. Na enige tijd als gouvernementsambtenaar bij het Kadaster dienst te hebben gedaan, werd hij op 2 December 1940 opgeroepen voor de militaire dienst. Op 1 Januari 1942 werd hij bevorderd tot Vaandrigschutter der infanterie, om precies 6 maanden later tot 2e luitenant der infanterie bij de schutterij te worden benoemd. Op 1 Juli 1944 volgde zijn bevordering tot 1e luitenant der Infanterie. Op 1 Januari 1946 werd de heer Beaujon belast met het Commando over het Waterfort, waar de Havenbewakingscompagnieen waren gelegerd.

Op 1 November 1948 volgde zijn benoeming tot lid van de Krijgsraad. Op 8 mei 1951 legde de heer Beaujon de eed als beroepsofficier af. Op 1 Januari 1952 werd hij als 1e luitenant van de Koninklijke Landmacht gedetacheerd bij het Korps Mariniers Nederlandse Antillen. En op 1 Mei 1953 volgde zijn bevordering tot Kapitein.

In het sociale leven van de Antilliaanse gemeenschap heeft de heer Beaujon steeds een vooraanstaande rol gespeeld. Sinds 10 maart 1953 is de heer Beaujon voorzitter van de Nederlandse Padvinders Vereniging, afdeling Curacao. Het Hoofdbestuur in Nederland reikte aan hem op 23 april 1958 de Zilveren Jacobsstaf uit.

Bij het bezoek van Z.K.H. Prins Bernhard aan Curacao in 1942 werd de heer Beaujon aangewezen tot officier belast met de persoonlijke beveiliging van Z.K.H. in het Paleis van de Gouverneur. Verschillende malen werd hij aangewezen als leider van Curacaose schietteams naar de Olympische Spelen in Midden- en Zuidamerika.

Hij werd steeds belast met de organisatie bij het bezoek van hoge buitenlandse gasten. De heer Beaujon is gehuwd op 6 september 1944 met mejuffrouw Hertha Pietersz. Hij heeft vier kinderen.

De volgende onderscheidingen werden hem uitgereikt:

Het Oorlogsherinneringskruis, het Ereteken voor langdurige en trouwe dienst als officier (het Officiers kruis met het cijfer XV) en de Zilveren Jacobsstaf van de Nederlandse Padvinders Vereniging.

Het is aardig in het kader van deze benoeming het volgende aan te tekenen: Het is dit jaar precies 40 jaar geleden dat de functie van Gezaghebber van de Bovenwindse Eilanden werd ingesteld. De eerste Gezaghebber was de heer Tijmstra.

Tourism Increasing in The Windward Islands

It is a well known fact that also for the Windward Islands different plans to promote the welfare are being prepared. In this respect in connection with the promoting of tourism soon the construction of a new airbase in St. Maarten will be started to make it suitable for larger types of aircraft. In Saba an airstrip for small planes will be made.

The Government intends to improve the electricity-supply in St. Maarten.

Tourism in the Windward Islands it appears is speeding up. The four hotels on the Dutch side of St. Maarten already are not able to accommodate the amount of American tourists, who wish to visit St. Maarten, Saba and St. Eustatius via Porto Rico and St. Thomas.

Negotiations have been entered into with a foreign concern to establish a large and luxurious hotel in St. Maarten.

In St. Maarten the Low Lands (on the Dutch and French side together 900 H.A.) have been divided into lots and already a few luxurious bungalows have been built.

In all the islands of the Dutch Antillas tourism has been stimulated and expanded in such a manner that it has become an important source of income and the efforts made in every respect to expand this source evidently will lead to a success of great value.

Ook op de Bovenwinden neemt het toerisme toe

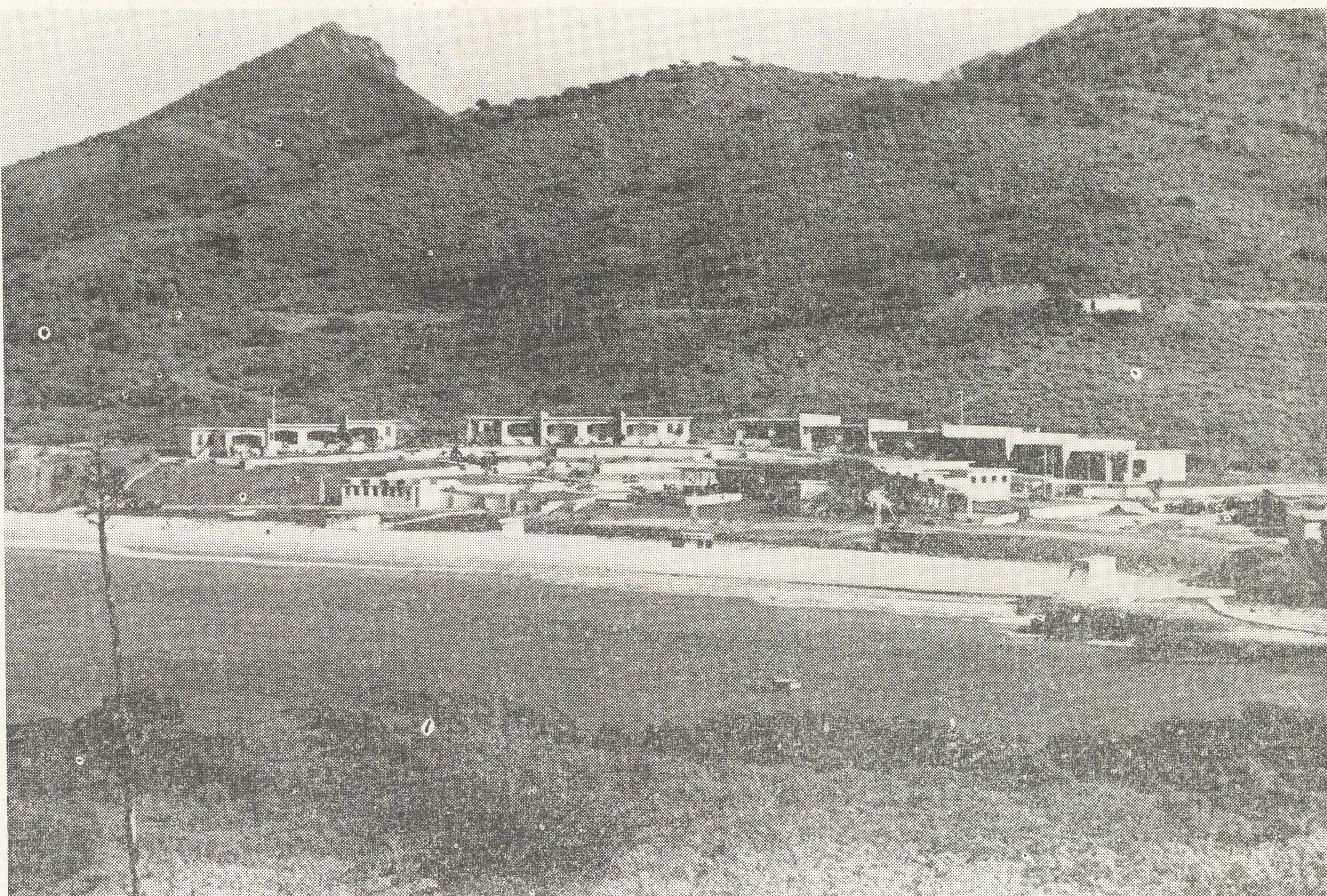
Zoals men weet, staan ook voor de Bovenwindse Eilanden verschillende welvaartsplannen op stapel. Zo zal in verband met de bevordering der toeristenindustrie binnenkort begonnen worden met de aanleg van een nieuw vliegveld op St. Maarten teneinde dit geschikt te maken voor groter typen vliegtuigen. Op Saba zal een air-strip voor kleine vliegtuigen worden aangelegd.

Door de Regering zal voorts op St. Maarten de electriciteitsvoorziening worden verbeterd.

Het toerisme schijnt op de Bovenwinden een grote vaart te nemen. De vier hotels waarover St. Maarten beschikt schijnen nu reeds geen ruimte meer te kunnen bieden aan de vele Amerikaanse toeristen, die via Puerto Rico en St. Thomas een bezoek wensen te brengen aan St. Maarten, Saba en St. Eustatius. Onderhandelingen zijn nu gaande met een buitenlandse onderneming voor het opzetten van een groot luxueus hotel op St. Maarten.

Op St. Maarten zijn de Lowlands (900 ha. op het Nederlandse en Franse gedeelte tezamen) geheel verkaveld en verschillende luxueuse bungalows zijn daar verrezen.

Op alle eilanden van de Nederlandse Antillen heeft men thans het toerisme doen groeien tot een belangrijke bron van inkomsten en de pogingen, die allerwege op dat gebied gedaan worden, om deze bron te vergroten, schijnen tot een waardevol succes te zullen leiden.



Het prachtige Little Bay Hotel op St. Maarten biedt logies aan vele toeristen uit de Verenigde Staten. Er bestaan plannen tot uitbreiding van dit voor het toerisme op de Bovenwinden zo belangrijke hotel. Daarnaast bieden het Hotel Lido en de Passanggraham ook behoorlijke accomodatie aan de buitenlandse toeristen.

The beautifull Little Bay Hotel at St. Maarten offers accomodation to many tourists from the United States. There are plans to expand the facilities of this hotel which is so very important for tourism in the Windward Islands. Besides the Little Bay Hotel Hotel Lido and the Passanggraham also offer proper accomodation to tourists from abroad.

Wij Kregen Gasten Uit.....

Venezuela

toen ter gelegenheid van de opening van het Hotel Aruba Caribbean op 18 juli l.l. enkele hoogwaardigheidsbekleders uit Venezuela Aruba en de meesten later ook Curacao bezochten. Onder hen bevonden zich de Voorzitter van het Venezolaanse Congres, de heer Dr. Raul Leoni; de Minister van Binnenlandse Zaken, Dr. Dubuc; de Minister van Financiën, Dr. Mayobre en de Minister van Arbeid, Dr. Luis Hernandez Solís, de meesten vergezeld van hun respectieve echtgenoten.

Columbia

Het bezoek uit Columbia gold een 17-tal Columbiaanse studenten en 4 leraren van de Universiteit del Valle de Cali, die op Curacao gedurende een week in de maand juli (17 — 24 juli) genoten van de Antilliaanse gastvrijheid. De Regering en de Shell Curacao N.V. hebben alle medewerking verleend om dit bezoek mogelijk te maken en ongetwijfeld zijn ook deze gasten huiswaarts gekeerd met waardevolle indrukken over het eiland Curacao. Door hen werd o.m. bezocht het Marien Biologisch Instituut, het Curacaos Museum, de Ambachtsschool, de Bedrijfsschool en de Raffinaderij van de Shell Curacao en het Bedrijf van de Mijnmaatschappij Curacao. Voorts werden zij in het kantoor van de Raad van Ministers ontvangen door de Minister van Onderwijs en Volksontwikkeling, de heer F. B. Tromp, en de Minister van Cultuur en Opvoeding, Mr. I. C. Debrot.

en Nederland

Op woensdag 16 september l.l. kwamen op Curacao aan een 5-tal Nederlandse journalisten, die na een verblijf van drie weken in Suriname, voor enige dagen de gasten waren van de Antilliaanse Regering. De heren hebben gedurende hun kort verblijf op Curacao — slechts een der gasten zag kans nog een bezoek aan Aruba te brengen — de gelegenheid gehad met personen uit verschillende lagen van onze samenleving van gedachten te wisselen. Zij werden o.m. ontvangen door Zijne Excellentie de Gouverneur en de Raad van Ministers.



Tijdens een lunch aangeboden door de Shell Curacao N.V. Van Links naar rechts: de Minister van Justitie R. J. Isa (ten tijde van het bezoek nog Voorzitter van de Staten), Dr. Llamosa Rodriguez, Secretaris van de Venezolaanse President, Minister-President E. Jonckheer, de Minister van Economische Zaken en Sociale Zaken C. D. Kroon, dr. Luis Hernandez Solís, Minister van Arbeid van Venezuela, dr. José Mayobre, Minister van Financiën van Venezuela en Zijne Excellentie Gouverneur Drs. A. B. Speekenbrink.

(foto Shell Cur.)



Door de Columbiaanse studenten werd aan de Raad van Ministers een bezoek gebracht, alwaar zij ontvangen en toegesproken werden door de Minister van Onderwijs en Volksontwikkeling, de heer F. B. Tromp (zittend tweede van links) en de Minister van Cultuur en Opvoeding, Mr. I. C. Debrot (zittend, vierde van links).



Bij het bezoek dat door de groep van Nederlandse journalisten aan de Raad van Ministers werd gebracht werd bovenstaande opname gemaakt. Van links naar rechts de heren: H. L. Braam, Hoofd R.V.D., J. E. Irausquin (Min. v. Fin. en van Welvaartszorg), F. B. Tromp (Min. van Onderw. en Volksontw.), K. Peereboom ("Het Parool"), Mr. I. C. Debrot (Min. van Volksgez., Cultuur en Opvoeding), F. J. C. Beaujon (Min. v. Verkeer en Vervoer), R. J. Isa (Min. v. Justitie), C. D. Kroon (Min. v. Ec. Zaken), L. Fréquin ("De Gelderlander"), A. de Koning (De Telegraaf"), Minister-President E. Jonckheer, P. van 't Veer ("Het Vrije Volk") en Mr. Dr. H.J. Roethof ("Nieuwe Rotterdamse Courant").

CURACAO VAN TOEN.....



Opening zittingsjaar Koloniale Raad in 1884

Dat de bevolking voor de opening van het nieuwe zittingsjaar van onze volksvertegenwoordiging steeds warme belangstelling heeft toont ons een foto uit het jaar 1884, dat is dus 75 jaar geleden. Deze foto getuigt duidelijk van de publieke belangstelling uit die dagen voor de opening van het nieuwe zittingsjaar van de Koloniale Raad door de Gouverneur.

De Koloniale Raad heeft in onze dagen plaats moeten maken voor een geheel door de bevolking gekozen volksvertegenwoordiging, de Staten der Nederlandse Antillen geheten. Het paard als vervoermiddel is vervangen door de auto en onze klederdracht is thans anders dan in 1884, doch de publieke belangstelling voor deze plechtige gebeurtenis is blijven bestaan, hetgeen duidelijk waar te nemen is op andere foto genomen ter gelegenheid van de opening van het nieuwe zittingsjaar der Staten op dinsdag 12 mei 1959.

.....EN VAN THANS



Opening zittingsjaar van de Staten in 1959

(Cont. di pag. 4)

Bonaire Marchando na Progreso

den bon direccion, asina cu por ser bisá cu e experimento aki sin duda lo ser coroná cu exito. Kiko ta e objeto cu e Bestuurscollege activo di Bonaire kier logra cu e cunucu, "Aruba"?

a. di purba riba e cunucu aki, cua métodonan agrícola y di cria ta mas apropia pa e condicionan y necesidadnan local di Bonaire;
b. hasi di e cunucu aki un centro di demostracion na unda ta ser demostrá na e poblacion cu cierto methodonan moderno ta duna miho resultado cu e nan bieuw cu ta ser usá ainda na Bonaire y asina stimula acceptación di e metodonan aki.
c. crea cu e cunucu aki un centro tambe caminda e agricultornan y criadonan di bestia por cumpra simianan, matanan y bestianan bon.
d. door di criamento y bendemento di fruta y berdura na un prijs mas abao posibel pa hasi e poblacion acostumbra cu uso di alimentacion aki pa asina drecha e construccion di vitamina den alimentacion di Bonairianonan y stimula plantamento propio di e berduranan aki.

Un otro proyecto importante ta, manera nos a scirbi caba e hotel nobo cu lo ser trahá na Playa Lechi y cu tin como obheto di promové turismo na Bonaire.

E hotel di 120 kamber y 30 bungalow lo carga nomber di Bonaire Plaza y lo costa 7.000.000 florin.

Nos ta expresa e deseo cu tur e proyectonan aki pronto lo por contribui na ensanchamentu di e base economico di Bonaire, loque sin duda lo ta probechoso pa economia di henter Antillas.

Eerste H.B.S. op Aruba Opende Haar Deuren

Ook Aruba heeft thans haar middelbare school gekregen. Op maandag 7 september l.l. heeft n.l. de eerste R.K. H.B.S. te Oranjestad voor het eerst haar deuren geopend voor 120 leerlingen, zowel jongens als meisjes.

Aan het Hoofd van Aruba's eerste middelbare school staat Drs. J. Mulders, leraar in de Wis- en Natuurkunde, die jarenlang als leraar was verbonden aan het Radulphus College op Curacao.

Moge ook op Aruba het middelbaar onderwijs groeien en bloeien tot heil van het Arubaanse kind.



Ministro di Enseñanza y Desarollo Publico, F.B. Tromp, a tene un discurso na ocasion di habrimento oficial di e prome H.B.S. na Aruba, den cual e la felicita pueblo di Aruba cu e suceso importante aki.

H.B.S. na Aruba a Habri su Portanan

Aruba tambe a haña su H.B.S. Dialuna 7 di september e prome H.B.S. Catolico na Oranjestad a habri su portanan pa 120 alumno tantu mucha homber como mucha muher. Como cabes di e school aki a ser nombra Drs. J. Mulders, maestro di Sciencia física y matematica cu tabata maestro caba pa hopi aña na Radulphus College na Corsow.

Nos ta spera cu enseñanza secundaria tambe lo florece na Aruba na beneficio di e hubentud Arubano.

Bijzondere Zegel van de Waterdistillatie - Inrichting op Aruba

Ter propagandering van de nieuwe Waterdistillatie-inrichting op Aruba zal door de Posterijen op 16 oktober a.s. een bijzondere frankeerzegel in de waarde van 20 cent worden uitgegeven.

De zegel is gedrukt in de kleuren blauw en geel. Op de eerste dag van uitgifte zullen de envelloppen uitsluitend gefrankeerd met deze zegels, voorzien worden van een bijzondere stempel-afdruk.

Ediciones Populares S. A.